



医学专业日语会话

王永良 编



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS



医学专业日语会话

王永良 编



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

医学专业日语会话 / 王永良编. — 杭州 : 浙江工商大学出版社, 2011. 12

ISBN 978-7-81140-453-1

I. ①医… II. ①王… III. ①医学-日语-口语
IV. ①H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 275810 号

医学专业日语会话

王永良 编

责任编辑 罗丁瑞

责任校对 周敏燕

封面设计 吴欣倪

责任印制 汪 俊

出版发行 浙江工商大学出版社

(杭州市教工路 198 号 邮政编码 310012)

(Email: zjgsupress@163.com)

(网址: <http://www.zjgsupress.com>)

电话: 0571-88904980, 88831806(传真)

排 版 杭州兴邦电子印务有限公司

印 刷 杭州嘉业印务有限公司

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 7.75

字 数 223 千

版 印 次 2011 年 12 月第 1 版 2011 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-81140-453-1

定 价 25.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88804227

目 录

CONTENTS

ドライアイ \ 干眼症	1
虚血性大腸炎 \ 缺血性大腸炎	5
水いぼとは \ 传染性软疣	9
円形脱毛症 \ 斑 禿	13
口の中が乾く \ 口 干	17
骨に「島」ができた \ 骨骼上形成了“岛屿”	21
腫瘍マーカーの数値 \ 肿瘤标记物的数值	25
光がまぶしい \ 感觉光线刺眼	29
薬による糖尿病治療 \ 依靠药物的糖尿病	
治疗	33
大人の歯並び矯正 \ 成人的齿列矫正	37
子どもの扁桃炎 \ 小孩的扁桃体炎	41
背中がポキポキ鳴る \ 后背咯吱咯吱地响	45
逆流性食道炎、がんに移行? \ 逆流性食道	
炎,会转变成癌吗?	49
こむら返り \ 腿肚子抽筋	53
涙あふれる \ 泪眼盈溢	57

幼児の自虐行為 \ 幼儿的自虐行为	61
子どもの尿路感染症 \ 儿童的尿路感染症	65
17 歳、初経が来ない \ 17 岁了, 初潮没来	69
足裏のほくろ、がんになる? \ 脚掌上的黑痣, 会变成癌吗?	73
O 脚でひざが痛い \ 因 O 型腿而膝盖疼痛	77
子どもの水腎症 \ 儿童肾水肿	81
ADHD とリタリン \ 注意力缺陷多动障碍和利他林	85
いちご状血管腫 \ 草莓状血管瘤	89
息が苦しい \ 呼吸困难	93
五十肩 \ 肩周炎	97
血圧が低い \ 低血压	101
血尿 \ 血尿	105
一時的な耳鳴り \ 突发性耳鸣	109
座骨神経痛 \ 坐骨神经痛	113
足底腱膜炎 \ 足底腱膜炎	117
子どもの甲状腺に異常 \ 儿童甲状腺异常	121
子どもの仮性包茎 \ 儿童假性包茎	125
子どもの発音の異常 \ 儿童发音异常	129
頸椎後縦靱帯骨化症 \ 颈椎后纵韧带骨化症	133
関節に石灰がたまる \ 关节中焦磷酸钙沉积	137
睾丸に X 線を浴びた \ 睾丸受到 X 射线的辐射	141
飛蚊症 \ 飞蚊症	145
非持続性心室頻拍 \ 非持续性室性心动过速	149
带状疱疹後の痛み \ 带状疱疹愈后产生的疼痛	153

大量輸血の副作用 \ 大量輸血的副作用	157
線維筋痛症 \ 纤维肌疼痛症	161
蚊に刺されて腫れる \ 被蚊子咬了之后肿了	165
手足の汗 \ 手脚出汗	169
太田母斑 \ 太田痣	173
心房中隔欠損症 \ 房缺	177
選択性緘黙 \ 选择性缄默症	181
魚の骨がのどに刺さった \ 鱼刺卡在喉咙里了	185
永久歯が生えてこない \ 恒齿没长出来	189
慢性膵炎 \ 慢性胰腺炎	193
空腹時に胃が痛む \ 空腹时胃疼	197
一過性全健忘症 \ 暂时性失忆症	201
生理痛と子宮内膜症 \ 痛经和子宫内膜炎	205
ジュースで肌が黄色に \ 因喝果汁而皮肤发黄	209
ブルガダ症候群 \ 意外夜间猝死综合征	213
多毛症 \ 多毛症	217
雑性乱視 \ 混合性散光	221
夜驚症 \ 夜惊症	225
4歳、背骨がS字に \ 四岁,脊椎骨呈S型	229
便が細い \ 大便细长	233
原因不明の肺炎 \ 不明原因的肺炎	237



ドライアイ

Q ドライアイとは。

A 涙液の量が減ることなどで角膜や結膜の細胞が傷み、目の表面の状態が悪くなる病気です。目がごろごろする、痛む、まぶしくて目が開けられないなど症状は様々です。夕方に症状が悪化しやすいです。

Q 原因は。

A 年をとって体の水分が減ることで涙液の量が減っている場合や、免疫異常で涙腺に障害が起きる場合もあります。結膜炎の後に症状が出てくることがあり、専門医の診断を受けることを勧めます。高齢者や女性に多い病気ですが、最近は若い人や男性も増えています。

Q 治療は。

A 目に潤いを与えると、傷ついた角結膜の細胞は修復されるので、人工涙液や保湿効果を高める粘性のあるヒアルロン酸ナトリウムを点眼します。細胞が傷んで炎症を起こしていれば、軽いステロイドが含まれた点眼薬を使うこともあります。

Q 普段の生活で注意点は。

A パソコン操作の時間を減らし、画面の位置を下げることで症状が和らぎます。コンタクトレンズをつける時間を減らすことも時に必要です。部屋で加湿器を使う、専用のゴーグルも効果があります。



干眼症

Q 所说的干眼症,是什么病啊?

A 是一种由于泪液量等的减少,角膜和结膜细胞受到损伤,眼睛的表面状态变坏的疾病。症状多种多样,好像迷眼那样的难受、疼痛、畏光。傍晚的时候,症状容易恶化。

Q 那原因是什么啊?

A 既有可能是因为上了年纪,体内水分减少而使泪液量减少,又有可能是因为免疫功能异常而导致泪腺功能障碍。有时候这些症状也会出现在结膜炎之后,建议让专家给您看看。老年人和女性患者居多,但最近年轻人和男性患者也在增多。

Q 那怎么治疗啊?

A 如果让眼睛湿润,受伤的角结膜细胞就能得到修复,所以,可以使用人工泪液和提高保湿效果的有粘性的玻璃酸钠滴眼液。如果因细胞损伤引起了炎症,有时候也使用含有轻度类固醇的眼药膏。

Q 在日常生活中需要注意哪些事情?

A 减少操作电脑的时间,降低屏幕的位置,症状就会得到缓解。偶尔也有必要减少戴隐形眼镜的时间。在房间里使用加湿器,戴专业防护眼镜也有效果。

新出単語

- ドライアイ4(名) 干眼症,角結膜干燥症
 涙液(るいえき)1(名) 泪液,眼泪
 角膜(かくまく)0(名) 角膜
 結膜(けつまく)02(名) 結膜
 細胞(さいぼう)0(「さいほう」とも)(名) 細胞
 傷む(いたむ)2(五自) 疼痛,痛苦,悲痛,悲伤
 ごろごろ1(副サ自)(眼睛) 干涩
 眩しい(まぶしい)3(形容) 晃眼,耀眼,刺眼;非常美丽
 免疫(めんえき)0(名) 免疫;习以为常
 涙腺(るいせん)0(名) 泪腺
 結膜炎(けつまくえん)04(名) 結膜炎
 パソコン0(名) 家用电脑,(办公室个人使用的)个人电脑
 エアコン0(名) 冷暖空调,空气调节器
 コンタクトレンズ6(名) 隐形眼镜
 じっと0(副サ自) 盯视,凝视,
 瞬く(まばたく)3(「しばたく」、「しばたたく」、「またたく」、「まじろぐ」とも)(五他) 转瞬,转眼;闪耀,闪烁
 蒸発量(じょうはつりょう)3(名) 蒸发量
 潤う(うるおう)3(五自) 湿润;增多,丰富,贴补,受惠
 傷つく(きずつく)3(五自) 受伤,伤心;损坏,损伤,碰伤
 角結膜(かくけつまく)0(名) 角結膜(角膜和結膜)
 保湿効果(ほしつこうか)4(名) 保湿效果
 粘性(ねんせい)0(名) 粘性
 ヒアルロン酸(さん)0(名) 透明质酸,玻璃酸,糖醛酸,玻尿酸
 ナトリウム3(名) 钠
 点眼(てんがん)0(名サ自) 上(点)眼药
 炎症(えんしょう)0(名) 炎症

ステロイド(名) 类固醇,类甾醇,甾族化合物

点眼薬(てんがんやく)3(「点眼水」、「目薬」、「点眼剂」、「点眼液」とも)

(名) 眼药膏,眼药水

目頭(めがしら)2(名) 内眼角

上下(じょうげ)1(名サ自) 上下;涨落,升降

瞼(まぶた)1(名) 眼皮,眼睑

排出(はいしゅつ)0(名サ他) 排出,排泄

淚点(るいてん)1(名) 泪小点

塞ぐ(ふさぐ)0(五他自) 不舒畅,郁闷;

シリコーン13(名) 硅树脂,(聚)硅氧烷,硅酮类

栓(せん)1(名) 栓,塞,盖,堵塞物;

コラーゲン2(名) 胶原蛋白

注入(ちゅうにゅう)0(名サ他) 注入,灌输

文法

1. ……やすい

接尾词,接动词连用性后面,构成新的复合词,表示“简单、容易”,也有动不动就会变成某种状态的意思。

風邪をひきやすい。
歩きやすい道。
壊れやすいおもちゃ。

2. ……たり……たりする

“たり”为并列助词,表示同类动作或状态的并行或继起,或者提示出一个动作或状态,暗示其他。在同一个动词后面重复使用,表示命令或劝诱。

人が出たり入ったりしている。
本を読んだり手紙を書いたりするひまもない。
大きかったり小さかったりなどして、なかなかからだに合うのがない。



虚血性大腸炎

Q 虚血性大腸炎とは。

A 大腸に届く血液が十分でないため、腸の粘膜に炎症が起きたり潰瘍(かいよう)が起きたりする病気です。おなかの左側で縦に通る大腸に起きやすいです。

Q どんな症状ですか。

A 急激な腹痛、下痢、血便が3大症状です。粘膜の表面から出血し、それによって下痢が起きます。数時間後、トイレに3~4回行ったところには、症状が落ち着いてきます。

Q 原因は何ですか。

A 血管と腸管の両方が関係します。動脈硬化や血栓などのために血流が滞ってしまうほか、便秘が続いて腸の壁が内側から圧迫され、血管も狭くなって血液が流れにくくなって起こると考えられています。患者は高齢の方

が多いですが、便秘がちな若い方でも発症します。

Q 治療はどうしますか。

A ふつうは入院してもらって3~4日間絶食し、その間は点滴で水分や栄養を補います。だいたいこれで回復しますが、中には出血した付近の腸管が狭くなってしまい、腹痛の原因となることがあります。この場合は内視鏡を使って狭くなった場所を広げたり、手術で切除したりします。

Q 治療後の注意点は。

A 再発を防ぐためには、便秘を起こさないようにすることが大切です。規則的な生活や野菜類の多い食事、適度の運動を心がけてください。でも、これだけでは防げないことが多いので、症状などに応じて便秘薬を処方します。



缺血性大肠炎

Q 什么叫缺血性大肠炎？

A 是由于到达大肠的血量不足，肠粘膜发炎或形成溃疡的一种疾病。在肚子左侧纵向通过的大肠上容易发生。

Q 是什么样的症状？

A 剧烈的腹痛、拉肚子、便血是其三大症状。因粘膜表面出血而引起拉肚子。几个小时之内去三、四次厕所后，症状会得到缓解。

Q 原因是什么？

A 与血管和肠道两方面有关系。一般认为，除了动脉硬化和血栓等会引起血液流动缓慢以外，如果持续便秘，也会导致肠壁受内侧压迫，血管变窄，导致血液流通不畅而引起缺血性大肠炎。

中老年患者居多，但经常便秘的年轻人也会发病。

Q 怎么治疗？

A 一般情况下会让你住院，断食三至四天，期间通过打点滴补充水分和营养，这样基本就能痊愈了。但由于出血点附近的肠管变窄了，有时候会引起腹痛。这种情况，要么使用内窥镜扩张变窄的地方，要么动手术切除。

Q 治疗以后需要注意哪些事项？

A 为了防止复发，一定注意不要再引发便秘。切记：要过有规律的生活，多吃蔬菜，适度运动。可是，许多情况下只靠这些是不能防止复发的，所以要根据症状等配一些治疗便秘的药品。

新出単語

虚血性(きょけつせい)4(「乏血性」とも)(名) 虚血性,乏血性(局部貧血)

大腸炎(だいちょうえん)3(名) 大腸炎

粘膜(ねんまく)1(名) 粘膜

潰瘍(かいよう)0(名) 潰瘍

左側(ひだりがわ)0(「さそく」とも)(名) 左側

縦(たて)1(名) 竖,立,长;纵,纵长

腹痛(ふくつう)0(名) 腹痛

下痢(げり)0(名サ自) 腹泻,泻肚

血便(けつべん)0(名) 血便

出血(しゅっけつ)0(名サ自) 出血;损伤,损失,牺牲

腸管(ちょうかん)0(名) 肠管

動脈硬化(どうみやくこうか)5(名) 动脉硬化

血栓(けっせん)0(名) 血栓

血流(けつりゅう)0(名) 血流

滞る(とどこおる)04(五自) 延误,拖延,拖欠,过期不交

便秘(べんぴ)0(名サ自) 便秘

内側(うちがわ)0(名) 里側,内側

圧迫(あつぱく)0(名サ他) 压住,压迫,压制,欺压,压低

発症(はっしょう)0(名サ自) 发病

診断(しんだん)0(名サ他) 诊断;分析判断

内視鏡(ないしきょう)0(名) 内视镜,孔探仪,蛇形探测仪

痛み止め(いたみどめ)0(「鎮痛剤」とも)(名) 止痛药

抗生物質(こうせいぶっしつ)5(名) 抗生素,抗菌素

問診(もんしん)0(名サ他) 问诊

伺う(うかがう)0(五他) 请教,打听;问候,拜访

絶食(ぜつしょく)0(名サ自) 绝食,断食

点滴(てんてき)0(名) 雨点,水珠;静脉注射,点滴注射

補う(おぎなう)3(五他) 补充,补偿

切除(せつじょ)1(名サ他) 切除

再発(さいはつ)0(名サ自)(相同的疾病或事故等) 复发

適度(てきど)1(名形動) 适度,适当的程度

心掛ける(こころがける)0(一他) 留心,留意,记在心里

応じる(おうじる)03(一自) 回答;接受,响应;适应,按照

便秘薬(べんぴやく)0(「下剤」「瀉下薬」「緩下薬」とも)(名) 便秘药品

処方(しょうほう)0(名サ他) 处理方法,处方;开(药),配(药)

過敏性腸症候群(かびんせいちょうしょうこうぐん)0(名) 过敏性肠道综合症,过敏性结肠综合症

文法

1. ……ため、……ために

“ため”为形式名词,与体言连接时,与体言之间加助词“の”,与用言连接时,接用言连体形后面。“ため”的后面有时候也使用“に”。表示原因、理由或目的。

雨のため順延する。
事故があったために
遅刻する。

2. ……かもしれず、……かもしれない

“か”为副助词,“も”为提示助词,“知れない”是“知る”的可能态,意思是无法知道、不能知道。表示虽不能断定,但有其可能性,或者有其可能性,但不能确定。相当于汉语的“也许,或许,大概”。

雨が降るかもしれない。



水いぼとは

Q 水いぼとは。

A 6歳以下の子どもの多いいぼです。背中や首、ひざの裏など皮膚の薄いところにできやすく、直径1〜3ミリほど、肌色や白色、赤みがかつたものがあります。正式には「伝染性軟属腫」といい、ウイルス感染が原因です。

Q 自然に治るといわれたそうです。

A たしかに放っておいて自然治癒することもあります。しかし半年から2年、長いと4年ほどかかりますし、その間に水いぼの数が増えてしまうおそれもあります。早めの治療をおすすめします。

Q 具体的な治療法は。

A 先が輪っかになった特殊なピンセットで、いぼをつまみ取

るのが確実な方法です。中にあるウイルスの白い塊を取り除くのです。ただ、痛みがあるので、泣いたり暴れたりする子どもさんもあります。痛みを和らげようと、事前に麻酔薬付きのテープをはる病院もあります。

Q ケアでの注意点は。

A 軽いかゆみを感じることはありますが、いじって、いぼをつぶさないこと。ウイルスが散って、症状が広がります。

Q お風呂でうつる?

A 水を介してうつることはなく、裸同士の接触で感染すると考えられています。治るまで入浴は別々に。タオルも使い分けましょう。保育園などのプールは、治療がすむまで、控えるほうが望ましいですね。



传染性软疣

Q 什么叫软疣啊?

A 疣是六岁以下小孩的常见病。多长在脊背和脖子、膝盖后面等皮薄的地方,直径大约一至三毫米,有肤色、白色和带点儿红色的。正规的叫法是“传染性软疣”,原因是病毒感染。

Q 据说是可以自然痊愈的。

A 确实有顺其自然而痊愈的病例。但是,需要半年到两年,长一点的话差不多需要四年,期间也有软疣数量增多的可能。奉劝您尽早治疗。

Q 具体的治疗方法是?

A 使用尖端带环的特殊镊

子夹掉软疣是可靠的方法,可以去除里面带病毒的白块儿。只是有些小孩会因为疼痛而哭闹,因此有的医院为了缓解疼痛,会事先贴上带有麻醉药的胶带。

Q 在护理时需要注意些什么?

A 有时候会感到轻微的瘙痒,不要抓挠弄破软疣。如果病毒扩散,发病面积就会扩大。

Q 洗澡的时候会传染吗?

A 不会以水为媒介传染,一般认为,皮肤直接接触才会传染。痊愈之前要分开洗澡,毛巾也要分开使用。在治疗结束之前,幼儿园等小孩集中的地方,希望不要去。

新出単語

- 水いぼ(みずいぼ)3(名) 软疣
- 背中(せなか)0(名) 背,脊梁,脊背;背面,后面
- 直径(ちよっけい)0(名) 直径
- 肌色(はだいろ)0(名) 肤色;(器物等的)原色,素地
- 白色(はくしょく)0(名) 白色
- がかる0(接尾)(接名词后构成新的动词) 带有那样的颜色,具有那样的样子
- 正式(せいしき)0(名形動) 证实,正规
- 伝染性軟属腫(でんせんせいなんぞくしゅ)0(名) 传染性软疣
- ウイルス感染(ウイルスかんせん)0(名) 病毒性感染
- 放る(ほうる)0(五他) 抛,扔;放弃,弃之不顾
- 治癒(ちゆ)1(名サ自) 治愈,治好
- 輪っか(わっか)10(名) (俗语)圈,环
- ピンセット3(名) (医疗或精密工艺使用的)镊子
- 塊(かたまり)0(名) 块,疙瘩;群,堆,集团;极端
- 事前(じぜん)0(名) 事先,事前
- 麻醉薬(ますいやく)2(名) 麻醉药
- 液体窒素(えきたいちつそ)5(名) 液氮
- 凍る(こおる)0(五自) 结冰;非常冷
- 死滅(しめつ)0(「絶滅」に同じ)(名サ自) 灭绝
- 硝酸銀(しょうさんぎん)3(名) 硝酸银
- 患部まわり(かんぶまわり)1(名) 患部周围
- 薬剤(やくざい)02(「薬品」、「薬物」とも)(名) 药品,药物
- やけど0(名サ自) 烧伤,烫伤
- 一長一短(いつちよういつたん)0(名) 有所长必有所短
- 問い合わせる(といあわせる)50(一他) 打听,询问、照会
- 受診(じゅしん)0(名サ自) 接受诊断